

Л. Г. Герценберг

К этимологии персидских arγ, arǰ, axš

Посвящается моему учителю *М. Н. Боголюбову* – замечательному учёному, первоклассному педагогу, академику.

Анализ истории некоторых слов позволяет не только взглянуть в далёкую предысторию, но и реконструировать парадигматические отношения той давней поры.

Три персидских слова: axš (اخش) ‘ценность, значимость’ < *arγš, где *-š является продолжением древнего *-s (показатель именительного падежа единственного числа), переходящего в *-š возле *r по правилу “ruki” (в других позициях индоиранское *-s переходит в *-h-), < и.-е. *h₂élg^{uh}-s; ср.

خود فزاید همیشه گوهر اخش

عنصری

[x^vad fazāyad hamīšah gawhar axš]

[Ansarī]

«Сам сокровище постоянно умножает (свою) ценность» (Ансари)

Arg (اړگ) ‘укрепление’, родственно мл.-авест. *ayra-* ‘начало, первый, верхний’, др.-инд. *ágra-* ‘вершина, начало, первый’ < и.-е. *h₂élg^{uh}-m̥; ср.

اړگ- قلعهء کوچکی باشد که در

میان قلعهء ای بزرگ سازند.

[Arg - qal^fa-yi kōček-ē bāšad,

ke dar miyān-i qal^fa-yi buzurg sāzand]

[Dehxudā]

«Арк - небольшая крепость (= крепостца), которую сооружают внутри большой крепости» (Деххуда)

Arǰ (اړج) ‘ценность, значимость’, также arγ (اړغ), ср.-перс. arǰ [ʾlc], парф. arǰaw [ʾrgʷ], хот.-сак. āra, авест. *arəjah*, праир. *Àrγa-, др.-инд. (вед.) arh- ‘быть ценным’, др.-гр. ἀλφάνειν

‘добывать, доставлять, приносить’, лит. *algà, algõs* ‘жалованье’ < и.-е. **h₂lg^{uh}-és* [**h₂lg^{uh}-ós*]; ср.

گهر داشتی ارچ نشناختی
بنادانی از کف بینداخت
اسدی

[*Guhar dāštī, arĵ našnāxtī, -*
ba nadānī az kaf biyandāxt]
[*Asadī*]

«Ты имел сокровище, но не знал ему цены,
Из-за (этого) неведения ты его не удержал в своей ладони»
(Асади)

Таким образом, выстраивается парадигма, которую можно назвать акцентологическим термином «амфидинамическая»:

NS **arγ-š* < и.-е. **h₂élg^{uh}-s*
AS **arγ-am* < и.-е. **h₂élg^{uh}-m*
GS **arĵ-ah* < и.-е. **h₂lg^{uh}-és*.

Из этого следовало бы, что морфема **h₂élg^{uh}-* является *рецессивной*, то есть «отталкивающей» ударение. Что касается *arγ*, то эту форму нетрудно объяснить: для этого необходимо предположить, что наряду с и.-е. GS **h₂lg^{uh}-és* существовала образованная по «естественной» межпарадигматической аналогии форма **h₂lg^{uh}-ós* — она-то и дала в дальнейшем **arγ-as* > **arγ-ah* > *arγ*. Семантические отношения приведённых слов также достаточно просты.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Персидско-русский словарь под ред. Ю.А. Рубинчика. Т. I–II. М., 1983.
H. W. Bailey. Dictionary of Khotan Saka. Cambridge, 1979.
R. E. Emmerick, P. O. Skjærvø. Studies in the Vocabulary of Khotanese. Bd. I–III. Wien, 1982–1997.
M. Mayrhofer. Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen. Heidelberg, 1986.
Moḥamad Hosayn ebn-e Khalaf de Tabriz. Barhān-e Qāte^c (Dictionnaire de la langue persanne. Edition entièrement revue, annotée et illustrée, avec des additions par M. Moḥn. Teheran, 1952.